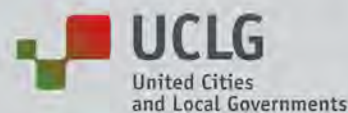


## содержание

- 4 Мнение**  
5 Я горжусь тем, что являюсь дочерью международного муниципального движения  
12 Как повысить международную активность города?
- 14 Результаты нашей работы**  
15 Визит в Дальневосточные города  
19 В Кёнджу прошел 14-й Всемирный конгресс ОГВН  
22 Подведены итоги Рейтинга международной активности городов  
27 Итоги Всемирного Совета ОГМВ в Ханчжоу  
33 Визит в Алматы
- 34 Наши города**  
35 Коротко о главном  
41 Дни Якутска в Стамбуле  
44 Заседание Ассоциации городов Поволжья в Казани  
46 Женщин-мэров становится больше  
49 Объявлены итоги рейтинга мэров России
- 50 Календарь событий**  
51 50 000 евро за проекты по культуре



Информационно-аналитический  
бюллетень «Местные власти  
Евразии» № 1 (27) Январь, 2018  
Главный редактор:  
Саида Загидуллина  
Макет, дизайн:  
Лев Эйдинов  
Верстка:  
Аниса Билалова  
Перевод на англ. язык:  
Тансылу Нуриева  
Напечатано в оперативной  
типографии «Рекламно-  
производственная компания «Волга».  
Тираж 450 экземпляров.  
Информационно-аналитический  
бюллетень публикуется 4 раза в год  
Евразийским региональным  
отделением Всемирной организации  
«Объединенные города и местные  
власти»

## contents

- Opinion 4**  
I take great pride at being a daughter of international municipal movement 5  
How to Increase City's International Activity? 12
- Results of our work 14**  
Visit to Far East Cities 15  
The 14th World Congress of the OWHC Took Place in Gyeongju 19  
Outcomes of the Cities' International Activity Rating 22  
The Outcomes of the World Council in Hangzhou 27  
Visit to Almaty 33
- Our cities 34**  
Brief news 35  
Days of Yakutsk in Istanbul 41  
Meeting of the Association of Volga Region Cities in Kazan 44  
The Number of Women Mayors has Increased 46  
The Results of the Russian Mayors Rating have been Announced 49
- Events calendar 50**  
50 000 Euro for Projects on Culture 51



Informational and analytical bulletin  
«Eurasia Local Governments»  
№ 1 (27) January, 2018  
Chief editor  
Saida Zagidullina  
Layout, Design  
Lev Eidinov  
Makeup  
Anisa Bilalova  
Translation  
Tansylu Nuriyeva  
This bulletin was published in operative  
printing establishment "Advertising and  
production company "Volga".  
Circulation of 450 copies.  
Information and analytical bulletin  
is published four times in a year by  
Eurasia regional section of World  
organization "United cities and local  
governments".

## Я горжусь тем, что являюсь дочерью международного муниципального движения

I take great pride at being a daughter of international municipal movement

Интервью с генеральным секретарем ОГМВ Эмилией Сайз.

- Г-жа Эмилия Сайз, недавно Вы были избраны на должность Генерального секретаря ОГМВ. Имея за спиной более 20 лет опыта работы в сфере межмуниципального сотрудничества, как Вы оцениваете нынешнее положение организации на мировой арене? Какими будут Ваши первые шаги по улучшению деятельности организации?

- Позвольте мне начать с того, что для меня большая честь быть назначенной на должность генерального секретаря ОГМВ. Это был важный процесс, в течение которого я смогла услышать ожидания организации, оценку наших достижений и надежды на будущее. Я сделаю все возможное, чтобы сохранить наше великое наследие.

Тот, кто посвятил свою профессиональную деятельность движению, тот активно способствует его развитию и трансформации на каждом этапе. Я идентифицирую себя со всеми нашими достижениями и потенциальными недостатками. Что меня побудило представить свою кандидатуру – это убежденность в том, что, если бы ОГМВ не существовало, то нам необходимо было бы создать ее.

Концепция наших отцов-основателей из г. Гент, которая берет свое начало с 1913 года,



Interview with UCLG Secretary General Ms Emilia Saiz.

- Ms Emilia Saiz, you have recently been elected for the post of UCLG Secretary General. Having 20 years of experience in the area of intermunicipal cooperation how do you as-

Я идентифицирую себя со всеми нашими достижениями и потенциальными недостатками. Что меня побудило представить свою кандидатуру – это убежденность в том, что, если бы ОГМВ не существовало, то нам необходимо было бы создать ее.

продолжает быть актуальной и по сей день. Но необходимо дополнить ее новыми возможностями содействовать инновациям и переменам на местном уровне, влиять на международное сообщество и разрабатывать новые модели совместной работы.

Нам понадобится не только консолидировать движение, но и подготовить его к практическому использованию для нового поколения выборных должностных лиц, специалистов-практиков и учреждений.

Нашей всемирной организации необходимо продолжить свое преобразование, и в то же время обеспечить поддержку членам организации в обмене опытом, укреплении потенциала и инновационном развитии.

Вместе с тем поддержание диалога с международной системой будет играть важную роль в проведении новой политики, мобилизации финансов и обеспечении эффективного партнерства.

Действующее политическое руководство ОГМВ изложило четкое видение направлений работы для достижения этого. Как генеральный секретарь я считаю, что смогу выработать необходимое решение продолжить текущий организационный процесс и начать процесс обновления, который консолидирует ОГМВ в децентрализованную глобальную организацию нового поколения.

**- Какие цели Вы ставите перед собой на период Вашей работы на должности генерального секретаря ОГМВ? Какие нововведения Вы собираетесь внести в деятельность организации?**

**assess the current situation of the organization at the global stage? What will be your first steps to improve the activity of the organization?**

- Allow me to start by sharing the great honour that it has been to be appointed UCLG Secretary General. It has been a great process where I have been able to feel the organization's expectations, the assessment of what we have achieved already and the hopes we have for the future. I will do my very best to protect our great legacy.

**I very much identify with all our achievements and our potential weaknesses. What has driven me to present my candidature is the conviction that if UCLG did not exist we would need to create it.**

When one has dedicated one professional life to the movement, as you describe above, one has been actively contributing to its evolution and transformation every step of the way. I very much identify with all our achievements and our potential weaknesses. What has driven me to present my candidature is the conviction that if UCLG did not exist we would need to create it.

The vision of our founding fathers in Ghent back in 1913 continues to be relevant today. It needs, however, to be accompanied by a new set of capacities to trigger innovation and change at the local level, influence the international community and develop new models of joint-working.

We will need, not only, to consolidate the movement but to make it ready to be put in use by new generations of elected officials, practitioners and institutions.

Our world organisation will need to continue transforming whilst supporting its membership in sharing knowledge, enhancing capacities and innovating. At the same time maintaining an adequate dialogue with the international system will be instrumental to foster new policies, mobilise financing and guarantee meaningful partnership.



- Я убеждена в необходимости укрепления потенциала ОГМВ. Мы сможем сделать это, только объединив наши человеческие ресурсы, идеи и устремления. Все мы должны двигаться в одном направлении.

**Я горжусь тем, что являюсь дочерью данного движения, и прекрасно знаю о той вспомогательной функции, которую выполняет Всемирный секретариат. Также мне известно, что всемирная организация, к счастью, представляет собой нечто большее, чем наш офис. Всемирная организация – это каждый из вас!**

Я уверена, что вместе мы реализуем наши совместные начинания, предприняв в различных отделениях организации действия, согласованные со стратегией. Как вы знаете, я активно выступаю за проведение тренингов ОГМВ и составление совместной программы. Я хотела бы продолжить работу в данном направлении и укрепить наш потенциал отвечать требованиям членов организации через создание гибких механизмов, способных совместно с членами организации решать новые вопросы.

Как генеральный секретарь я буду продолжать поддерживать идеи президиума, активно предпринимая своевременные дей-

UCLG's current political leadership has set out a clear way forward to achieve this. As Secretary General I believe I can bring the necessary resolve to continue ongoing organisational processes, alongside the determination to initiate renewal that will consolidate UCLG into a new-generation de-centralized global network.

**- What goals do you set yourself for the period of your work at the position of UCLG Secretary General? What innovation are you going to introduce to the activity of the organization?**

- I am committed to boosting the capacity of UCLG. We will only be able to do that by putting our human resources, our ideas and our hopes to work together. All of us pushing in the same direction.

**I take great pride at being a daughter of this movement and I am well aware of the type of facilitating role we play from the World Secretariat. I am also aware however that the World Organization is fortunately much more than our office. It is all of you!**

I will ensure that together we foster collective undertakings by enabling actions in any part of the network that are aligned with a jointly defined strategy. As you know I have been very active in the development of the UCLG retreats and joint programme. I would like to continue building this

ствия, направленные на решение проблем, с помощью инноваций.

В этих целях крайне важно понимать индивидуальные особенности организации, ее исторические узы и многоаспектную реальность.

**Я готова руководствоваться самыми высокими стандартами работы и содействовать деятельности технической группы в рамках их возможностей при полном доверии и сотрудничестве со всеми отделениями организации.**

**- Каким Вы видите будущее организации через 20 лет?**

- Мне хотелось бы видеть ОГМВ как более сплоченного представителя всего международного движения местных и региональных властей, как центральную организацию, в которой все объединения чувствуют себя, как дома, и видят пользу стратегического союза.

Я вижу ОГМВ, признанную на международном уровне не только правительственными организациями, но и гражданским обществом и всеми другими субъектами развития, как ключевого участника формирования глобального управления и содействия инновационной политики.

---

Я вижу ОГМВ как ключевого участника формирования глобального управления и содействия инновационной политики.

---

ОГМВ будет отведено место за глобальным столом переговоров как с политической, так и технической точки зрения.

Все члены организации разместят на своих сайтах лого ОГМВ и будут освещать новости ОГМВ в социальных сетях. Информация о нашей политике, заявлениях и действиях будет размещена на местных вебсайтах и в газетах.

Я очень надеюсь на то, что у нас будет много новостей, чтобы поделиться. Возможно, самое интересное будет заключаться в том,

and increase our capacity to respond to the demands of the membership though facilitating flexible mechanisms ready to undertake new topics in partnership with the members.

As Secretary General I am committed to continue supporting the vision of the Presidency by driving creative problem solving and prompt action that may involve experimentation and innovation.

**I am ready to respond to the highest standards of performance and to facilitate the work of the technical team to the best of its capacities in full trust and collaboration with the different parts of the network.**

**- How do you see the future of the organization in 20 years?**

- I would like to see UCLG as an even more consolidated representative of the full international movement of local and regional governments, as the umbrella organization where all networks feel at home and see the benefit of having strategic alliances with.

I see a UCLG which acknowledged internationally, not only by governmental organizations but also by civil society and all other actors in development as a key stakeholder in fostering global governance and innovative policy.

UCLG would have a place at the global table both politically and technically.

---

I see a UCLG as a key stakeholder in fostering global governance and innovative policy.

---

All our members would have the UCLG logo in their website and would share UCLG news in their social media. Our policies, statements and activities would be announced in the local web pages and papers.

I have so many hopes that it would be too long to share. You know probably the most exciting is the parts that I would not be even be able to imagine right now!

что на данный момент я даже не могу себе это представить!

**- Есть ли у Вас идеи как можно более активно вовлечь в деятельность ОГМВ страны с низким уровнем децентрализации, в частности в Евразийском регионе?**

- Наша организация может представлять интерес для всех типов местных и региональных властей. Несмотря на то, что мы являемся сторонниками децентрализации и необходимости повышения компетенций местных властей, мы также являемся организацией, в которой участники учатся друг у друга и воодушевляются на формирование политики, которая может улучшить жизнь граждан.

Обмен информацией о реализации Новой повестки дня в области городского развития, информирование о ее результатах и воздействии, которые оно может иметь на наши системы управления, является очень хорошей возможностью на ближайшие годы, которая, как я понимаю, может трансформировать системы управления, которые по-прежнему очень централизованы,

По моему опыту с национальными властями на глобальном уровне я вижу большие пробелы в понимании стремлений местных властей. Члены нашей организации и руководство должны создавать союзы с национальными властями, а не конфронтацию. Мы должны уметь хорошо объяснять, что децентрализация не является самоцелью, а скорее средством обеспечения лучшего управления для оказания услуг более

---

Члены нашей организации и руководство должны создавать союзы с национальными властями, а не конфронтацию. Мы должны уметь хорошо объяснять, что децентрализация не является самоцелью, а скорее средством обеспечения лучшего управления для оказания услуг более высокого качества и уровня жизни.

---

**- Do you have ideas how to engage countries with lower level of decentralization, in particular in Eurasian region, into organization's activities?**

- Our network can be of interest for all types of local and regional governments. Although we are promoters of decentralization and increased competences for local governments we are also a network where our members learn from each other and get inspired to develop policies that can improve the life of the citizens within their own capacity.

Sharing information on the implementation of the New Urban Agenda, informing about its legacy and the implications it can have in our systems of governance is a very important opportunity for the coming years which I understand has the potential to transform governance systems which are still very centralized.

---

Our membership and leadership will need to develop alliances with national governments, not confrontation. We need to be able to explain well that decentralization is not an objective in itself but rather a mean to achieve better governance for better services and livelihoods.

---

In my experience with national governments at global level, I see great gaps in understanding local government aspirations. Our membership and leadership will need to develop alliances with national governments, not confrontation. We need to be able to explain well that decentralization is not an objective in itself but rather a mean to achieve better governance for better services and livelihoods. We, as global organization, but also our regional sections have a great responsibility in bringing this message forward.

This is very link with the type of work that the Secretariat of UCLG-Euroasia will develop in the coming years.



высокого качества и уровня жизни. Мы как глобальная организация и наши региональные отделения несем большую ответственность за продвижение этой идеи.

Это очень связано с той работой, которую секретариат Евразийского отделения ОГМВ будет осуществлять в ближайшие годы.

**- Как вы оцениваете работу секретариата Евразийского отделения ОГМВ? Что на Ваш взгляд стоит улучшить?**

- Я знаю членов организации достаточно долго, чтобы понимать, что те, кто наиболее близки к реальному положению дел на местах, должны иметь решающее слово относительно дальнейшей деятельности. Я полностью доверяю руководству Евразийского отделения, в частности, мэрам Казани и Якутска, в определении надлежащих приоритетов.

В этой связи я придаю большое значение участию политического руководства Евразии в наших вновь созданных политических советах, а также в нашей учебной деятельности. Секретариат Евразийского отделения будет играть важную роль в содействии этому участию.

Кроме того, я уверена, что в рамках утвержденного плана работы и стратегии имеются большие возможности для анализа ситуации относительно членства в организации в регионе. Нам нужно провести опросы среди членов,

**- How do you assess the work of the UCLG-Eurasia Secretariat? What should be improved in your opinion?**

- I have known the membership long enough to know that those closer to the reality on the ground should have the last say on the best way forward. I fully trust the leadership of your Section, in particular that of the Mayor of Kazan and Yakutsk, to define the adequate priorities.

It is in this sense that I attach great importance to the participation of the Euroasian political leadership in our newly established Policy Councils but also in our learning activities. The Eurasia Secretariat will be instrumental in facilitating this engagement.

Furthermore, I am confident that there are great opportunities within the approved workplan and strategy to map the situation of the membership in the region. We will need to develop surveys among the membership to understand what their expectations are main concerns are. To ensure more involvement from different countries through awareness raising activities in different countries building on the associations which are members.

But also to establish structural dialogues with the national governments in the region, explaining what the needs and expectations of local governments are. These type of dialogue, we have seen over the past century, often necessitate of an out-

чтобы понять их ожидания и проблемы. Для вовлечения новых стран необходимо с помощью ассоциаций, являющихся нашими членами, проводить мероприятия повышающие узнаваемость организации в регионе.

Также необходимо установить конструктивные диалоги с национальными властями в регионе, объясняя, каковы потребности и ожидания местных властей. Этот вид диалога, который мы наблюдали в прошедшем столетии, часто требует того, чтобы именно посторонний человек мог сообщить идею, свободную от повседневных внутренних проблем, которые являются характерными для системы управления любого типа.

**- Какие проекты и программы Вы планируете реализовать на территории Евразии?**

- Наша организация полностью децентрализована, и членам Евразийского отделения необходимо решать, в каких видах деятельности они нуждаются. В значительной степени на их усмотрение остается и обеспечение реализации данных видов деятельности.

Всемирная организация может использовать свой опыт, знания членов организации из разных уголков мира и их солидарность для реализации мероприятий, которые были успешно осуществлены в других регионах, в Евразии. Мы также будем содействовать тому, чтобы опыт данного региона был известен за пределами региона.

ОГМВ - это общие ценности и обязанности. Организация основывается на принципе совместного создания и реализации в рамках соответствующих возможностей.

Я сделаю все возможное, чтобы расширить участие в каждом регионе и наладить связи между членами организации в разных частях мира. Но давайте не будем забывать, что ОГМВ является настолько сильной организацией, насколько решительна приверженность членов организации.

Мои самые теплые пожелания членам Евразийского отделения и моя искренняя благодарность президенту Метшину и его команде за неизменную поддержку.

sider that can bring the message, independently from the day to day domestic issues which are usual to any type of governance system.

**- What projects and programs do you plan to implement on the territory of Eurasia?**

- Our organization is fully decentralized and it will be up to the members of Euroasia to decide the type of activities they need. It will also be up to a large extend up to them to ensure that activities are implemented.

The World Organization can put its experience, the knowledge of the members from different parts of the world and their solidarity to ensure that activities that have been successful elsewhere can also be implemented in Euroasia. We will further ensure that experiences in this region are known elsewhere.



UCLG is about shared values and responsibilities. It is built on co-creation, on implementing together utilizing in our respective capacities.

I will do my very best to enhance the participation from every region and to build links between members in different parts of the world. But let us not forget UCLG is as strong as the commitment of its members!

My warmest greetings to the Euroasia membership and my sincere thanks to President Metshin and his team for his continued support.

# Как повысить международную активность города?

## How to Increase City's International Activity?

Интервью социолога-исследователя, члена экспертной комиссии по подготовке Исследования международной активности городов Алины Гаряевой.

- Алина Фаридовна, сколько городов участвовало в исследовании международной активности городов?

- К нам поступило более 80 заявок на участие в исследовании, но не все анкеты отвечали главным требованиям: полноте заполнения, предоставлению данных в указанных в макете единицах измерения. В итоге к рейтингованию были допущены 54 города.

- В чем отличие исследования МАГ-2017 от рейтинга МАГ-2015?

- В 2015 году проводилось пилотажное исследование, это была своего рода проба пера в ранжировании городов и выявлении лидера международной активности.

В 2017 году была полностью переработана методика, изменены показатели и индикаторы, по которым проводилось исследование. Основное внимание было уделено оценке именно деятельности местных властей в направлении развития международных отношений, а не международного имиджа города, сложившегося в результате совокупности исторических, географических и других факторов.

Что осталось прежним: мы сохранили методы расчета места города в общем рейтинге.

- Какие это методы?

- Основным методом является метод нормирования данных, когда наибольшему значению по показателю присваивается «1», и все остальные данные рассчитываются в зависимости от максимального.



Interview with the social scientist and researcher, member of the expert panel for Cities' International Activity Research Alina Gariyeva.

- Ms. Gariyeva, how many cities participated in the Cities' International Activity Research?

We received more than 80 applications for participation in the research, but not all of the application forms responded to the main requirements: completeness of information, representation of data in the measuring units indicated in the form. As a result 54 cities were admitted to the rating.

- What is the difference between Cities' International Activity Research 2017 and Cities' International Activity Rating 2015?

- The pilot research was conducted in 2015. It was the first attempt of cities' grading and defining the leader of international activity.

The methodology was entirely revised; the indicators according to which the research was con-

- Что позволило Хабаровску вырваться вперед?

- Этот город является своего рода активистом: является не просто членом международных организаций, но и участвует на высшем уровне в мероприятиях, занимает лидирующие позиции, выигрывает конкурсы и получает награды мирового уровня, и, конечно, является открытым для сообщества в языковом плане, обмена студентами.

- Какие рекомендации Вы можете дать городам по повышению позиции в рейтинге?

- Пожалуй, что главная рекомендация для большинства - это более скрупулёзное заполнение самого макета, предоставление максимального количества необходимых данных.

Для городов, оказавшихся в конце списка, необходимо создать условия «видимости» для мирового сообщества: необходимо организовать в администрации города отдел, занимающийся вопросами международной деятельности, специалисты которого должны владеть английским языком на уровне не ниже B1. Параллельно запустить англоязычную версию сайта, на которой как минимум должны быть отображены: контакты, краткая информация о руководстве и обновляемые новости.

Во-вторых, стремиться к участию в мероприятиях мирового уровня проводимых на территории своей страны для налаживания контактов с представителями международных компаний и обсуждения возможности и условий вхождения города в число членов организаций.

Так, налаживание зарубежных контактов и преодоление первичных языковых барьеров уже на первых этапах позволят городу быть более заметным.

ducted were changed in 2017. The main focus was on the assessment of the local governments' activity towards development of international relations not the city's international image that was formed due to the combination of historical, geographical and other factors.

Unchanged remained the following: we maintained the calculation method of the city's place in the general rating.

- What are these methods?

- The main method is the method of data rationing, when the highest value of the indicator is assigned "1" and the rest data are calculated depending on the maximum value.

- What has enabled Khabarovsk to take the lead?

- This city is very active. It is not only the member of international organizations, but it takes part in the high-level events, holds leading positions, wins contests and receives the world awards and, definitely, is open for society concerning the language and student exchange.

- What could you recommend the cities for improving their positions in the rating?

- Perhaps, the main recommendation for the majority of cities is to thoroughly complete the form, indicate the maximum amount of required data.

For the cities that are at the end of the list it is necessary to create the "visibility" conditions for the world community. It is necessary to organize in the city' administration the department or sector responsible for the issues of international activity and their specialists must be proficient in English, the level of which should not be lower than B1. At the same time to launch the English version of the website where at least the contacts, brief information on the leadership and updated news of the municipality and the city would be reflected.

Secondly, the cities should strive to take part in the world events held within their country to establish relations with representatives of international organizations and discuss the opportunities and conditions of joining the organization.

This way, the establishment of foreign relations and overcoming the primary language barriers in the early stages will allow the city to be more visible.

## В Кёнджу прошел 14-й Всемирный конгресс ОГВН

### The 14th World Congress of the OWHC Took Place in Gyeongju

31 октября – 03 ноября 2017 года в городе Кёнджу (Республика Корея) состоялся 14-й Всемирный конгресс Организации городов Всемирного наследия на тему “Наследие и сообщества: средства вовлечения местных властей в вопросы сохранения наследия”. В мероприятии приняли участие представители 93 городов со всего мира.

С приветственной речью на церемонии открытия выступили Генеральный секретарь ОГВН Дени Рикар, мэр Кёнджу Чхои Яньсик. Участников конгресса также поприветствовали премьер-министр Южной Кореи Ли Нагён, специальный представитель директора Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО Майкл

The 14th World Congress of the Organization of World Heritage Cities “Heritage & Communities: tools to engage local communities” took place on October 31 – November 03, 2017 in Gyeongju, Republic of Korea. Representatives of 93 cities all over the world took part in the event.

Secretary General of the OWHC Mr. Denis Ricard and Mayor of Gyeongju Mr. Yangsik Choi delivered a welcome address at the opening ceremony. Prime Minister of Korea Mr. Nakyeon Lee, Charge de mission to the Director of the UNESCO World Heritage Centre Prof. Michael Turner, and Governor of Gyeongsangbuk-do Province Mr. Kwanyong Kim also welcomed the participants of the congress.



результаты  
нашей  
работы

results  
of our work

results of our work



Тёрнер, губернатор провинции Кёнсан-Пукто Ким Кван-ён.

От Евроазиатского секретариата ОГВН в рабочих встречах конгресса принял участие региональный координатор Расих Сагитов. Он выступил с докладом о деятельности Евроазиатского секретариата за 2017 год. Евгения Лодвигова, первый заместитель главы муниципального образования Казани, презентовала столицу Татарстана и объекты республики, включенные в список всемирного наследия ЮНЕСКО.

На выставке городов всемирного наследия, которая прошла в рамках конгресса, Евроазиатский секретариат ОГВН представил стенды таких городов, как Казань, Болгар, Елабуга, Ярославль, Суздаль, Великий Новгород, Дербент (Россия), Актау (Казахстан), Сафранболу (Турция), Денпасар и Гианьяр (Индонезия). Также на выставке гости могли ознакомиться с проектами, реализованными региональными секретариатами ОГВН в течение года. Евроазиатский секретариат представил стенд, посвященный итогам международного конкурса детских рисунков "Наследие Евразии глазами детей", который стал масштабным проектом,

Regional Coordinator of the Euro-Asia Secretariat of the OWHC Mr. Rasikh Sagitov took part in the sessions of the congress. He presented a report on the Euro-Asia Secretariat activity for 2017. The First Deputy Mayor of the city of Kazan Ms. Evgeniya Lodvigova presented the capital of Tatarstan and the sites inscribed on the UNESCO World Heritage List.

Euro-Asia Secretariat of the OWHC presented the stands of the cities of Kazan, Bolgar, Yelabuga, Yaroslavl, Suzdal, Veliky Novgorod, Derbent (Russia), Aktau (Kazakhstan), Safranbolu (Turkey), Denpasar and Gianyar (Indonesia) at the exhibition of World Heritage cities that took place within the framework of the congress. Guests of the event could learn about the projects implemented by the regional secretariats of the OWHC during the year. Euro-Asia Secretariat presented the stand dedicated to the results of the International children drawings' contest "Heritage of Eurasia through Children's Eyes" which became a large-scale project that united participants of more than 150 Eurasian cities.

Voting for the Board of Directors 2017-2019 and the city that will host the 15th World Congress of the OWHC took place at the congress. Among the

объединившим участников более 150 евразийских городов.

В рамках конгресса состоялось избрание совета директоров ОГВН на 2017-2019 гг., а также прошло голосование за город, который в 2019 году будет принимать 15-й Всемирный конгресс ОГВН. Среди городов-кандидатов на проведение конгресса были Казань (Россия), Краков (Польша) и Гранада (Испания). Победителем по итогам голосования стал город Краков.



В Кёнджу сосредоточено множество замечательных памятников корейского буддийского искусства, которые представлены скульптурами, барельефами, пагодами, а также руинами храмов и дворцов, в основном относящихся к периоду VII-X вв. Участникам конгресса предоставили уникальную возможность познакомиться с наследием исторического города Кёнджу. Монастырь Пульгукса/грот Соккурам, исторические районы Кёнджу и традиционная корейская деревня Яндон признаны объектами Всемирного наследия ЮНЕСКО.

*Справка: Организация городов Всемирного наследия основана в 1993 году в городе Фес, Марокко. В состав организации входят 280 городов, которые являются объектами Всемирного наследия ЮНЕСКО. Решение о создании Евроазиатского регионального секретариата ОГВН было принято на заседании Административного Совета ОГВН в г. Толедо (Испания) 7 апреля 2003 года. Штаб-квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казани (Россия).*



cities-candidates for hosting the congress were Kazan (Russia), Krakow (Poland) and Granada (Spain). According to the results of the voting the city of Krakow became the winner.

Gyeongju areas contain a remarkable concentration of outstanding examples of Korean Buddhist art, in the form of sculptures, reliefs, pagodas, and the remains of temples and palaces from the flowering, in particular between the 7th and 10th centuries. Participants of the congress had a unique opportunity to get acquainted with the heritage of the historic city of Gyeongju. Bulguska Temple/ Seokguram Grotto, Gyeongju Historic Areas and Korean Traditional Village of Yangdong are recognized as UNESCO World Heritage sites.



*Reference: The Organization of World Heritage Cities was founded in 1993 in Fez, Morocco. The Organization is composed of 280 cities in which are located sites included on the UNESCO World Heritage List. The resolution on the establishment of the Euro-Asia Regional Secretariat of the OWHC was adopted at the session of OWHC Administrative Council in the city of Toledo (Spain) on April 07, 2003. The headquarters of the Euro-Asia Secretariat is located in Kazan (Russia).*



# Визит в Дальневосточные города

## Visit to Far East Cities

### Анадырь - здесь начинается Евразия.

4-5 июля генеральный секретарь ЕРО ОГМВ - Расих Кадимович Сагитов находился с рабочим визитом на крайнем северо-востоке России в Анадыре. Анадырь - административный центр Чукотского автономного округа, расположен на побережье Берингова моря, в зоне вечной мерзлоты.

Город входит в состав Евразийского отделения ОГМВ с 2006 года и является самой крайней точкой на карте Евразийского отделения ОГМВ.

В ходе встречи с мэром города И.В.Давиденко обсуждались перспективы развития межрегионального сотрудничества, были достигнуты новые договоренности по участию города в мероприятиях ЕРО ОГМВ. Генеральный секретарь ЕРО ОГМВ Р.К.Сагитов подчеркнул, что «...Анадырь занимает важное место на карте Евразии, отсюда начинается Евразия, отсюда начинается день на нашем огромном континенте. Мы высоко ценим поддержку Ильи Валентиновича».

Мэр города Анадыря выразил готовность и в дальнейшем активно поддерживать, и

### Anadyr - Here Eurasia Begins.

On July 4-5, Secretary-General of UCLG-Eurasia Rasikh Sagitov was on an official visit in the extreme north-east of Russia in Anadyr. The city of Anadyr is the administrative center of Chukotka Autonomous Region and is situated on the coast of Bering Sea, the area of permafrost.



The city is a member of the Eurasian Section of UCLG since 2006 and is the extreme point on the map of UCLG-Eurasia.

The prospects for interregional cooperation development were discussed; new agreements



укреплять деятельность Евразийского отделения ОГМВ.

«Анадырь занимает важное место на карте Евразии, отсюда начинается Евразия, отсюда начинается день на нашем огромном континенте. Мы высоко ценим поддержку Ильи Валентиновича», - отметил Расих Сагитов.

### Магадан - одни из самых отдаленных российских городов.

6 июля Расих Сагитов приехал в Магадан, чтобы познакомиться с одним из самых отдаленных российских городов, однако занимающих важное место во всемирной организации ОГМВ. Он встретился с мэром города Магадана Юрием Федоровичем Гришаном. На встрече также присутствовал имам-хатыб Магадана Руслан Мухаметгареев. Расих Кадимович отметил, что Магадан является особым городом для «Объединенных Городов и Местных властей»: многие города борются за то,



чтобы быть отмеченными на мировой карте, у Магадана же такое место уже есть. Кроме того, важное место Магадана в ЕРО ОГМВ подтверждает и тот факт, что город избран в состав Совета Евразийского отделения на период 2015-2018 годов.

В свою очередь Юрий Гришан заметил, что Магадан позиционирует себя на очень многих площадках. Так, мэр напомнил, что помимо

on participation of the city in the UCLG-Eurasia events were reached during the meeting with Mayor of the city I.Davidenko. Secretary-General of UCLG-Eurasia Rasikh Sagitov highlighted that "Anadyr holds an important place on the map of Eurasia. Hence Eurasia starts, hence a day on our large continent begins. We highly appreciate the support of Ilya Davidenko".

The mayor of the city of Anadyr expressed readiness to continue to actively support and strengthen the activity of UCLG-Eurasia.

«Anadyr holds an important place on the map of Eurasia. Hence Eurasia starts, hence a day on our large continent begins. We highly appreciate the support of Ilya Davidenko» - stressed Rasikh Sagitov.

### Magadan is one of the most remote cities.

On July 06 Rasikh Sagitov arrived in Magadan for a few days to get acquainted with one of the remotest Russian cities but occupying an important place in the world organization of UCLG. He met with Mayor of the city of Magadan Yuri Grishan. Imam-khatib Ruslan Mukhametgareev also took part in the meeting. Rasikh Sagitov noted that Magadan is a special city for "United Cities and Local Governments" - many cities struggle to be marked on the world map, and Magadan already has such a place. Besides, an essential role of Magadan in the UCLG-Eurasia proves the fact that the city is a member of the Council of Eurasian section for the period 2015-2018.



Многие города борются за то, чтобы быть отмеченными на мировой карте, у Магадана же такое место уже есть.

Всемирной организации «Объединенные Города и Местные власти», Магадан входит в Союз городов Заполярья и Крайнего Севера, Ассоциацию сибирских и дальневосточных городов, Союз российских городов.

«На каждой площадке решаются свои задачи, и на всех Магадан занимает достойное место среди других российских городов», – резюмировал глава города.

В ходе беседы Расих Сагитов заявил, что в следующем году в Казани планируется проведение Конгресса местных властей Евразии, в котором примут участие лидеры Евразийского регионального отделения Всемирной организации «Объединенные города и местные власти». На это мероприятие Р.К.Сагитов пригласил и Юрия Гришана.

*Справка: Магадан — город-порт на Дальнем Востоке России, административный центр Магаданской области. Население — 92 711 чел. (2017). Расположен вокруг сопки на берегу Тауйской губы Охотского моря, на перешейке, соединяющем полуостров Старитского с материком между бухтами Нагаева и Гертнера. Климат суровый с коротким летом, на которое приходится период белых ночей. Основан как рабочий посёлок для освоения полезных ископаемых Колымского края в 1929 году.*

#### Визит в Петропавловск-Камчатский.

Следующей остановкой в рабочей поездке Генерального секретаря Евразийского регионального отделения ОГМВ Расиха Сагитова по Дальнему Востоку стал город Петропавловск-Камчатский.

10 июля прошла встреча Генерального секретаря с Председателем Городской Думы Петропавловск-Камчатского городского округа Смирновым Сергеем Ивановичем и с заместителем Главы администрации Пет-

In turn Yury Grishan noted that Magadan positioned itself at many locations. The mayor reminded that besides the World Organization “United Cities and Local Governments” Magadan is a member of the Union of the Polar Circle and Far North Cities, Association of Siberian and Far Eastern Cities, Union of Russian Cities.

Many cities struggle to be marked on the world map, and Magadan already has such a place.

“Special issues are addressed at every location and Magadan occupies a rightful place among other Russian cities,” summarized the Head of the city.

During the conversation Rasikh Sagitov said that it was planned that next year Kazan would host the Eurasia Local Governments Congress that would be participated by the leaders of the Eurasian Regional Section of the World Organization “United Cities and Local Governments.” R. Sa- gitov invited Yury Grishan to this event.

*Note: Magadan is a port town in the Far East of Russia, the administrative center of Magadan Region that forms the Municipal Entity “The city of Magadan”. Population: 92,711 (2017). It is situated around the knolls on the shore of the Tauy Bay of the Sea of Okhotsk, on the isthmus connecting the Staritskogo Peninsula with the mainland between the Nagaev and Gertner Bays. The climate is rigorous; the summer is short with the period of “white nights”. Magadan was founded as a workers’ settlement for exploitation of mineral resources of Kolyma Region in 1929.*

#### Visit to Petropavlovsk-Kamchatsky.

The next stop in the business trip of Secretary-General of the Eurasian Regional Section of the UCLG Rasikh Sagitov to the Far East was the city of Petropavlovsk-Kamchatsky.

The meeting of the Secretary-General with Deputy Head of Petropavlovsk-Kamchatsky City District Administration – Head of the Affairs Man- agement Department of the Petropavlovsk-Kam-



ропавловск-Камчатского городского округа - руководителем Управления делами администрации Петропавловск-Камчатского городского округа - Брызгином Константином Викторовичем.

На встрече стороны обсудили деятельность города в рамках международного сотрудничества в ЕРО ОГМВ, заместитель главы выразил готовность к активному сотрудничеству и проявил интерес к участию в проектах по развитию туризма, обмену опытом в области инноваций и участию во всех уставных и тематических мероприятиях международной организации.

*Справка: Петропавловск-Камчатский — город в России, административный центр Камчатского края, место дислокации базы Тихоокеанского флота России. Город расположен в юго-восточной части полуострова Камчатка, на берегах Авачинской бухты Тихого океана. Вблизи города возвышаются действующие вулканы: Корякская и Авачинская сопки. Население — 180 963 чел. (2016).*



chatsky City District Administration Konstantin Bryzgin and Chairman of the Petropavlovsk-Kamchatsky City District City Duma Sergey Smirnov took place on July 10.



During the meeting the parties discussed the activity of the city within the framework of the international cooperation in UCLG-Eurasia. Deputy Head expressed readiness for active cooperation and showed interest in participating in the projects on tourism development, sharing experience in the area of innovation and participating in all statutory and thematic events of the international organization.

*Note: Petropavlovsk-Kamchatsky is a city and the administrative center of Kamchatka Region, Russia. It is the deployment site of the Pacific Fleet base of Russia. The city is located in the South-Eastern part of the Kamchatka Peninsula, on the shore of the Avacha Bay of the Pacific Ocean. Near the city there are active volcanos such as Koryakskaya and Avacha Sopkas. The population is 180 963 people (2016).*

# Подведены итоги Рейтинга международной активности городов

## Outcomes of the Cities' International Activity Rating

В ходе заседаний Всемирного Совета ОГМВ в г.Ханчжоу, Китай в декабре 2017 г. были представлены итоги второго исследования и рейтинга международной активности городов. В исследовании приняли участие более 80 городов Евразии, из которых к рейтингованию были допущены 54 города.

Абсолютным лидером рейтинга стал город Хабаровск, Россия. На втором месте Пермь. На третьем - Ставрополь. Пятерку лидеров замыкают Казань и Ош (Киргизстан).

Лидером среди малых (до 50 тыс. чел.) городов стал город Магас (Ингушетия, Россия).

The outcomes of the second research and rating of cities' international activity were presented at the UCLG World Council meetings in Hangzhou, China in December 2017. Over 80 Eurasian cities took part in the research, among them only 54 cities were admitted to the ranking.

Khabarovsk, Russia, has become the absolute leader of the rating. Perm took the second place; Stavropol is at the third place. Among the five leaders are Kazan and Osh (Kyrgyz Republic).

The winner among the small cities (with population up to 50 000 people) is the city of Magas (Ingushetia, Russia). Magadan (Russia) actively

engages in international activities among medium-sized cities (with population from 50 000 to 100 000 people). The city of Almetьевsk (Republic of Tatarstan, Russia) has headed the list of big cities (with population from 100 000 to 250 000 people). Stavropol has become the best among the large cities (with population from 250 000 to 500 000 people). Khabarovsk has the highest rates in the group of the largest cities (from 500 000 to 1 000 000 people) and Perm has the highest rates among the cities with population over 1 000 000 people.

В ходе заседаний Всемирного совета ОГМВ Президент ОГМВ Паркс Тау и Президент Евразийского отделения ОГМВ Ильсур Метшин торжественно вручили победителям рейтинга дипломы.

В ходе заседаний Всемирного совета ОГМВ Президент ОГМВ Паркс Тау и Президент Евразийского отделения ОГМВ Ильсур Метшин торжественно вручили победителям рейтинга дипломы.

Исследование включает в себя не только ранжирование городов, его цель - выявить как города работают в направлении развития международных отношений и какие города делают это лучше других. При этом основной акцент ставится именно на деятельность местных властей.

На основе анализа будет представлена информация о наиболее эффективных/неэффективных и распространенных методах повышения международной узнаваемости. Опыт лидера рейтинга будет проанализирован и представлен как успешная практика.

На сегодняшний день подобных проектов не существует и Исследование международной активности городов является беспрецедентной инициативой, поддержанной как на евразийском, так и на всемирном уровне. Следующее исследование планируется провести с участием городов других региональных отделений ОГМВ.

engages in international activities among medium-sized cities (with population from 50 000 to 100 000 people). The city of Almetьевsk (Republic of Tatarstan, Russia) has headed the list of big cities (with population from 100 000 to 250 000 people). Stavropol has become the best among the large cities (with population from 250 000 to 500 000 people). Khabarovsk has the highest rates in the group of the largest cities (from 500 000 to 1 000 000 people) and Perm has the highest rates among the cities with population over 1 000 000 people.

At the UCLG World Council meetings President of UCLG Parks Tau and UCLG-Eurasia President Ilсур Metshin awarded the certificates to the winners of the rating.

The research includes not only grading the cities; its objective is to define how cities are working towards development of international relations and which cities are doing it best. The emphasis is put on the activities of local governments.

At the UCLG World Council meetings President of UCLG Parks Tau and UCLG-Eurasia President Ilсур Metshin awarded the certificates to the winners of the rating.

The information on the most effective/ ineffective and wide-spread methods of enhancing the international visibility will be presented on the basis of the analysis. The experience of the rating's winner will be analyzed and presented as the best practice.

As of today such projects have not been conducted. The Cities' International Activity Research is an unprecedented initiative supported at Eurasian and global level. The next research is planned to be conducted with participation of cities of other UCLG regional sections.



Абсолютным лидером рейтинга стал город Хабаровск, Россия. На втором месте Пермь. На третьем - Ставрополь. Пятерку лидеров замыкают Казань и Ош (Киргизстан).

Khabarovsk, Russia, has become the absolute leader of the rating. Perm took the second place; Stavropol is at the third place. Among the five leaders are Kazan and Osh (Kyrgyz Republic).



Вручение диплома главе города Болгар  
Presentation of the diploma to the Mayor of Bolgar



Вручение диплома главе города Бугульма  
Presentation of the diploma to the Mayor of Bugulma



Вручение диплома городу Елабуга  
Presentation of the diploma to the city of Yelabuga



Вручение диплома городу Ставрополю  
Presentation of the diploma to the city of Stavropol



Вручение диплома главе города Чебоксары  
Presentation of the diploma to the Mayor of Cheboksary



Вручение диплома городу Перми  
Presentation of the diploma to the city of Perm



Общий рейтинг / Total rating

1	Хабаровск	Khabarovsk
2	Пермь	Perm
3	Ставрополь	Stavropol
4	Казань	Kazan
5	Ош	Osh
6	Челябинск	Chelyabinsk
7	Волгоград	Volgograd
8	Улан-Удэ	Ulan-Ude
9	Красноярск	Krasnoyarsk
10	Новосибирск	Novosibirsk
11	Альметьевск	Almetyevsk
12	Комсомольск-на-Амуре	Komsomolsk-on-Amur
13	Магадан	Magadan
14	Мурманск	Murmansk
15	Белгород	Belgorod
16	Вологда	Vologda
17	Воронеж	Voronezh
18	Ижевск	Izhevsk
19	Калининград	Kaliningrad
20	Мытищи	Mytishchi
21	Елабуга	Yelabuga
22	Магас	Magas
23	Уфа	Ufa
24	Ростов-на-Дону	Rostov-on-Don
25	Архангельск	Arkhangelsk
26	Чебоксары	Cheboksary
27	Набережные Челны	Naberezhnye Chelny

28	Йошкар-Ола	Yoshkar-Ola
29	Иваново	Ivanovo
30	Астрахань	Astrakhan
31	Ульяновск	Ulyanovsk
32	Оренбург	Orenburg
33	Калуга	Kaluga
34	Курган	Kurgan
35	Грозный	Grozny
36	Югорск	Yugorsk
37	Краснодар	Krasnodar
38	Томск	Tomsk
39	Бугульма	Bugulma
40	Тирасполь	Tiraspol
41	Киров	Kirov
42	Махачкала	Makhachkala
43	Уссурйск	Ussuriysk
44	Владимир	Vladimir
45	Зеленодольск	Zelenodolsk
46	Болгар	Bolgar
47	Пенза	Penza
48	Ковров	Kovrov
49	Нижнекамск	Nizhnekamsk
50	Сызрань	Syzran
51	Самара	Samara
52	Дербент	Derbent
53	Тобольск	Tobolsk
54	Симферополь	Simferopol

Малый рейтинг / Small rating

Города-миллионники - с населением свыше 1 млн. чел. The cities with population over 1 million people	
1	Пермь Perm
2	Казань Kazan
3	Волгоград Volgograd
4	Челябинск Chelyabinsk
5	Красноярск Krasnoyarsk
6	Новосибирск Novosibirsk
7	Воронеж Voronezh
8	Уфа Ufa
9	Ростов-на-Дону Rostov-on-Don
10	Самара Samara

Крупнейшие - от 500 до 1000 тыс. чел. The largest cities - with population from 500 000 to 1 000 000 people	
1	Хабаровск Khabarovsk
2	Ижевск Izhevsk
3	Чебоксары Cheboksary
4	Набережные Челны Naberezhnye Chelny
5	Астрахань Astrakhan
6	Ульяновск Ulyanovsk
7	Оренбург Orenburg
8	Краснодар Krasnodar
9	Томск Tomsk
10	Махачкала Makhachkala
11	Пенза Penza

Средние - от 50 до 100 тыс. чел. The medium-sized cities - with population from 50 000 to 100 000 people	
1	Магадан Magadan
2	Елабуга Yelabuga
3	Бугульма Bugulma
4	Зеленодольск Zelenodolsk

Малые - до 50 тыс. чел. The small cities - with population up to 50 000 people	
1	Магас Magas
2	Югорск Yugorsk
3	Болгар Bolgar

Крупные - от 250 до 500 тыс. чел. The large cities - with population from 250 000 to 500 000 people	
1	Ставрополь Stavropol
2	Ош Osh
3	Улан-Удэ Ulan-Ude
4	Мурманск Murmansk
5	Белгород Belgorod
6	Вологда Vologda
7	Калининград Kaliningrad
8	Архангельск Arkhangelsk
9	Йошкар-Ола Yoshkar-Ola
10	Иваново Ivanovo
11	Калуга Kaluga
12	Курган Kurgan
13	Грозный Grozny
14	Киров Kirov
15	Владимир Vladimir
16	Симферополь Simferopol

Большие - от 100 до 250 тыс. чел. The big cities - with population from 100 000 to 250 000 people	
1	Альметьевск Almetyevsk
2	Комсомольск-на-Амуре Komsomolsk-on-Amur
3	Мытищи Mytishchi
4	Тирасполь Tiraspol
5	Уссурийск Ussuriysk
6	Ковров Kovrov
7	Нижнекамск Nizhnekamsk
8	Сызрань Syzran
9	Дербент Derbent
10	Тобольск Tobolsk

# Итоги Всемирного Совета ОГМВ в Ханчжоу

## The Outcomes of the UCLG World Council in Hangzhou

7-9 декабря 2017 года в Ханчжоу (Китай) состоялись заседания Всемирного Совета ОГМВ, в которых приняло участие более 400 представителей местных властей.

Делегацию Евразийского отделения представили Президент ЕРО ОГМВ, Мэр Казани Ильсур Метшин, Первый заместитель главы г.Казани Евгения Лодвигова, Глава города Чебоксары Евгений Кадышев, Глава Грозного Заур Хизриев, Первый заместитель главы города Грозного Магомед-Али Тураев, Глава Кызыла Дина Оюн, Глава Спасского муниципального района Камил Нугаев, Глава Бугульминского муниципального района Линар Закиров, Мэр Иннополиса Руслан Шагалеев, Первый вице-мэр г.Бишкека Ренат Макенов, Заместитель мэра Хабаровска по международным и внешнеэко-

The meetings of the UCLG World Council took place on December 7-9, 2017 in Hangzhou (China) and gathered over 400 local officials and practitioners.

The delegation of Eurasian section was represented by UCLG-Eurasia President, Mayor of Kazan Il'sur Metshin, the First Deputy Mayor of Kazan Evgeniya Lodvigova, Mayor of Cheboksary Evgeniy Kadyshchev, Mayor of Grozny Zaur Khizriev, the First Deputy Mayor of Grozny Magomed-Ali Turaev, Mayor of Kyzyl Dina Oyun, Head of Spassky Municipal District Kamil Nugaev, Head of Bugulma Municipal District Linar Zakirov, Mayor of Innopolis Ruslan Shagaleev, the First Vice-Mayor of Bishkek Renat Makenov, Deputy Mayor of Khabarovsk for International and Foreign Economic Relations Aleksandr



**INAUGURAL SESSION · SESSION INAUGURALE · SESIÓN INAUGURAL**

**POLICY COUNCIL - TERRITORIAL, MULTILEVEL  
 GOVERNANCE AND SUSTAINABLE FINANCING**  
 CONSEIL POLITIQUE - GOUVERNANCE TERRITORIALE  
 MULTINIVEAUX ET FINANCEMENT DURABLE  
 CONSEJO POLÍTICO - GOBERNANZA TERRITORIAL Y  
 MULTINIVEL Y FINANCIACIÓN SOSTENIBLE



Вечером 7 декабря состоялся торжественный прием от имени мэра города Ханчжоу с выступлениями китайских артистов.

В рамках Всемирного Совета прошли первые заседания четырех вновь созданных политических советов ОГМВ: “Право на жизнь в городе”, “Жизнеспособные города”, “Многоуровневое управление” и “Возможности для всех”. В состав советов по политике ОГМВ входят должностные лица, которые уполномочены представлять членов ОГМВ, вносить предложения, и вырабатывать политические рекомендации руководству организации.

8 декабря евразийская делегация приняла участие в заседании политического совета “Право на жизнь в городе”. Председателем данного политического совета выступил город Барселона в лице Советника Лауры Перес. В заседании в качестве спикеров приняли участие Мэр Лиссабона (Португалия) Фернандо Медина, Президент коммуны Плэйн (Франция), Со-президент комитета ОГМВ по социальной интеграции, представительной демократии и правам человека Патрик Браузец, Президент Федерации канадских муниципалитетов Дженни Гербаси. В рамках данного политического совета обсуждаются вопросы жилищной политики и обеспечения полной и последовательной ре-

UCLG, who provide inputs, develop and submit policy recommendations to the leadership of the organization.

On December 8 UCLG-Eurasia delegation took part in the meeting of the Policy Council on the Right to the City. The Policy Council on the Right to the City was chaired by the City of Barcelona represented by Laura Perez, Councillor of Barcelona. Mayor of Lisbon (Portugal) Fernando Medina, President of Plaine-Commune (France) Patrick Braouezec and the President of FCM Jenny Gerbasi took part as speakers in the meeting of this Policy Council. This Policy Council brings to the debate views on how to support inclusive housing policies and ensure the full and progressive realization of the right to adequate housing for all, work with communities to upgrade slums and regenerate poor neighbourhoods.

President of UCLG-Eurasia, Mayor of Kazan (Russia) Ilсур Metshin, Mayor of Kyzyl (Russia) Dina Oyun, Mayor of Nanterre (France) Patrick Jarry, President of CONGOPE Gustavo Baroja, Mayor of Rosario, UCLG Vice-President for Latin America (Argentina) Monica Fein delivered a speech at the Policy Council meeting on Multilevel Governance. The Policy Council was chaired by the President of the Province of Barcelona (Spain) Mercè Conesa.

номическим связям города Александр Александров, Заместитель главы администрации города Перми Вячеслав Торчинский, Заместитель главы администрации города Ставрополя Татьяна Середа, Заместитель главы Нижнекамского муниципального района Эльвира Долотказина, Руководитель исполнительного комитета Альметьевска Ленар Валеев, Первый заместитель руководителя исполнительного комитета Елабужского муниципального района Ринат Хайруллин, начальник Департамента внешних связей и иностранных инвестиций города Якутска Гаврил Кириллин, Генеральный секретарь ЕРО ОГМВ Расих Сагитов, Исполнительный директор Ассоциации городов Поволжья Владимир Репринцев, торгово-экономический представитель Республики Татарстан в КНР Марсель Гилязов и другие местные и региональные лидеры.

7 декабря на официальной церемонии открытия Всемирного Совета с приветственной речью выступили Мэр Ханчжоу Сюй Ли, Президент ОГМВ Мфо Паркс Тау и Генеральный секретарь Китайского народного общества дружбы с зарубежными странами Ли Сикуэй. После церемонии открытия состоялся Форум умных городов (Forum on Smart City and Big Data), в ходе которого были рассмотрены вопросы применения мегаданных и информационно-коммуникационных технологий в целях развития современных городов, а также роль властей, университетов, исследовательских институтов и представителей бизнес-сообществ в содействии инновациям в городах. Мэр Бильбао Хуан Мари Арбуто в своем выступлении подчеркнул, что экономическое развитие городов невозможно без социальной интеграции: *“Информационно-коммуникационные технологии, направленные на улучшение жизни людей, важны, но недостаточны. Мы должны стремиться к социальной сплоченности и экономическому развитию путем правильного использования информации. Мы не можем достичь экономического развития, если не будем поощрять социальную сплоченность. Для достижения поставленных целей важно вовлечь все заинтересованные стороны и обеспечить согласованность стратегий”*.

Aleksandrov, Deputy Head of Perm Administration Vyacheslav Torchinsky, Deputy Head of Stavropol Administration Tatyana Sereda, Deputy Head of Nizhnekamsk Municipal District Elvira Dolotkazina, Head of Almetyevsk Executive Committee Lenar Valeev, the First Deputy of Yelabuga Municipal District Executive Committee Rinat Khairullin, Head of the Department of Foreign Relations and Investments of Yakutsk Gavrill Kirillin, UCLG-Eurasia Secretary General Rasikh Sagitov, CEO of Volga Region Cities' Association Vladimir Reprintsev, Trade and Economic Representative of the Republic of Tatarstan in People's Republic of China Marsel Gilyazov and other local and regional leaders.

On December 7 the Mayor of Hangzhou Xu Liyi opened the World Council meetings together with the President of UCLG Parks Tau and the Secretary General of CPAFFC Li Xikui. Following the opening ceremony the Forum on Smart City and Big Data took place. The Forum explored how modern cities use mega data and ICT enablers for Smart City development, and how to coordinate efforts among governments, universities and research institutes, and businesses for better innovation in cities. Mayor of Bilbao Juan Mari Arbuto in his speech expressed that economic development of cities is not possible without social integration: *“Information and communication technologies used to improve the lives of citizens is very important, but it is not enough. We must be more ambitious and aspire to reach social cohesion and economic development through the smart use of data. We cannot have economic development if we don't work on improving social cohesion in our cities. In order to achieve the goals we envision, it is important to include all stakeholders and align strategies”*.

The official reception on behalf of the Mayor of Hangzhou with performance of Chinese artists took place on December 7 evening.

The UCLG World Council saw the inaugural sessions of the four newly created UCLG Policy Councils on Multilevel Governance, Resilience, the Right to the City, and Opportunities for All. UCLG Policy Councils are a group of officials with a political mandate that represent members of

лизации права на жилище для всех, взаимодействие с сообществами в целях улучшения условий проживания в трущобах и благоустройства бедных районов.

На заседании политического совета “Многоуровневое управление” выступили Президент Евразийского отделения ОГМВ, Мэр Казани (Россия) Ильсур Метшин, Мэр Кызыла (Россия) Дина Оюн, Мэр города Нантер (Франция) Патрик Джерри, Президент Ассоциации автономных правительств Эквадора Густаво Бароха, Мэр Росарио (Аргентина), Вице-президент ОГМВ от Латинскоамериканского отделения Моника Фейн. Председателем данного политического совета выступил Губернатор провинции Барселоны (Испания) Мерсе Конеса.

Ильсур Метшин подчеркнул необходимость в прагматичном подходе и плодотворном сотрудничестве местных властей с целью обеспечить обмен передовыми практиками в сфере многоуровневого управления: “Первоочередная задача, которая ныне стоит перед ОГМВ, на мой взгляд, - это активное участие в локализации Целей устойчивого развития ООН, в адаптации их задач на местах и определении приоритетов для каждого региона. Только в городах, на уровне местного самоуправления, появляется прагматичный подход к Целям устойчивого развития, и из абстрактных заявлений постепенно проступают конкретные задачи. Мыслить глобально, действовать локально – вот девиз, который позволит нам в полной мере выполнять нашу функцию по объединению масштабных всемирных целей с местными сообществами”.

Глава Кызыла Дина Оюн представила видение городом Кызыл новой системы управле-



Ильсур Метшин referred to the need for a pragmatic approach and fruitful cooperation between local governments in order to better channel the sharing of best practices on multi-level governance: “In my opinion, nowadays the primary task of UCLG is an active participation in localization of UN Sustainable Development Goals, their adaption at the local level and definition of priorities for each region. Pragmatic approach to the Sustainable Development Goals arises only in cities, at the local self-government level, and specific objectives show through abstract statements. Think global, act local - the motto that will enable us to entirely fulfill our function of uniting the ambitious global goals with local communities”. The Mayor of Kyzyl Dina Oyun shared her vision on a renewed system of governance from an isolated city (Kyzyl) in order to ground decision-making in the people, to reduce inequalities and foster sustainable development.



This Policy Council debates how to boost effective territorial and multilevel governance, and re-think and strengthen sub-national and public financing systems to reconcile financing with sustainability.

The Policy Council “Opportunities for All” debates how to protect the core values of culture, foster city diplomacy and cooperation through capacity development, and promote solidarity and peace as the bases for sustainable development. The Policy Council “Resilient Cities” shares initiatives based on the reports of the local and regional governments constituency on building

ния, которая позволит горожанам участвовать в принятии решений, сократить неравенство и содействовать устойчивому развитию.

Задача данного политического совета – содействие повышению эффективности территориального и многоуровневого управления, укрепление системы субнационального и государственного финансирования в целях обеспечения согласованности между финансированием и устойчивым развитием.

В рамках политического совета “Возможности для всех” обсуждаются вопросы, связанные с обеспечением защиты основных культурных ценностей, развития городской дипломатии и сотрудничества, укрепления мира и солидарности как основ устойчивого развития. Политический совет “Жизнеспособные города” представляет инициативы, которые основываются на докладах местных и региональных властей, по вопросам содействия созданию устойчиво развивающихся городов путем внедрения инноваций и передовых технологий.

8 декабря в ходе заседания Исполнительного Бюро ОГМВ состоялось назначение Эмилии Сайз генеральным секретарем Всемирной организации. Эмилия Сайз участвует в муниципальном движении местных и региональных властей с 1998 года, ранее занимала должность заместителя генерального секретаря ОГМВ. Президент Евразийского отделения ОГМВ, Мэр Ка-

self-sufficient and resilient cities by developing innovations and leveraging disruptive new technologies.

On December 8 the UCLG Executive Bureau meeting in Hangzhou has appointed Emilia Saiz as Secretary General of the World Organization. Emilia Saiz has worked with the international movement of local and regional governments in different capacities since 1998 and has been Deputy Secretary General of UCLG during the past years. UCLG-Eurasia President, Mayor of Kazan Il'sur Metshin congratulated Emilia Saiz on assuming the position of UCLG Secretary General.

The ceremony of awarding the Cities' International Activity Rating winners following the results of 2016 took place on December 8. UCLG President Mpho Parks Tau and UCLG-Eurasia President, Mayor of Kazan Il'sur Metshin awarded certificates to the winners of the rating. The city of Khabarovsk has become the absolute leader of the rating. Certificates were awarded to the cities of Khabarovsk, Perm, Cheboksary, Stavropol, Almet'yevsk, Yelabuga, Bugulma and Bolgar.

The World Council adopted the World Organization's strategic priorities for 2018-2022, which aim to enhance UCLG's capacity to continue facilitating the representation of local and regional governments, consolidate the learning network and ensure that the perspective and experience of local and regional governments is included in



зани Ильсур Метшин поздравил Эмилию Сайз с вступлением в должность генерального секретаря ОГМВ.

8 декабря состоялась церемония награждения победителей рейтинга международной активности городов по итогам 2016 года. Президент ОГМВ Мфо Паркс Тау и Президент Евразийского отделения ОГМВ, Мэр Казани Ильсур Метшин в торжественной обстановке вручили дипломы победителям рейтинга, абсолютным лидером которого стал город Хабаровск. Дипломы были вручены следующим городам: Хабаровск, Пермь, Чебоксары, Ставрополь, Альметьевск, Елабуга, Бугульма, Болгар.

9 декабря на заседании Всемирного Совета ОГМВ были определены стратегические приоритеты на 2018-2022 гг., направленные на укрепление потенциала ОГМВ содействовать участию местных и региональных властей в международных процессах и учитывать интересы и опыт местных и региональных властей при реализации и мониторинге глобальных повесток дня в области развития. Члены Всемирного Совета также утвердили план работы организации на 2018 год.

Президент ОГМВ Мфо Парк Тау отметил: *«Мы добились значительных успехов во многих аспектах глобальных повесток дня. Это не было бы возможным без твердой приверженности всей организации: нашего руководства, региональных отделений, комитетов, всемирного секретариата, – всех подразделений организации в объединении усилий для достижения общих целей».*

В ходе заседания Всемирного Совета было принято решение о проведении VI Всемирного конгресса ОГМВ в городе Дурбан (ЮАР) в 2019 году. Организаторами конгресса выступят Южно-Африканская ассоциация местных властей и мэрия города.

Ближайшее заседание Исполнительного Бюро запланировано на 23-26 мая 2018 года в Страсбурге (Франция). Заседание Всемирного Совета состоится в октябре 2018 года в Мадриде (Испания). III Саммит ОГМВ по культуре и заседание Исполнительного Бюро пройдут в Буэнос-Айресе (Аргентина) в 2019 году.



the monitoring of the implementation of the global development agendas. The World Council further adopted the Work Plan for 2018.

*“We have made key progress in many aspects of the development agendas. This would not have been possible without the commitment of the network as a whole: our leadership, our regional sections, our committees, our world secretariat – every part of the network is mobilized behind our common goals and shared vision».* Parks Tau, President of UCLG.

It was decided that the 6th UCLG World Congress will be organized jointly by the South African Association of Local Governments and Durban Municipality - City of Durban in 2019.



The next Executive Bureau will be hosted by the City of Strasbourg from 23 to 26 May 2018 and the next World Council will be held by the City of Madrid in 2018. It was agreed that for the year 2019, the third UCLG Culture Summit will be held in the City of Buenos Aires.

## Визит в Алматы

## Visit to Almaty

Аким Алматы Бауыржан Байбек 5 декабря встретился с генеральным секретарем Евразийского отделения ОГМВ Расихом Сагитовым.

Стороны обсудили вопросы взаимодействия местных властей на международном уровне, влияние урбанизации и глобализации на устойчивое развитие городов, а также основные направления деятельности организации.

Аким мегаполиса отметил, что сегодня Алматы уделяет большое внимание интеграции с различными международными организациями. Так, впервые в регионе в городе прошла «Неделя Евразии ОЭСР», под эгидой ЮНЕСКО прошло празднование 1000-летия Алматы, действуют 14 офисов ООН, планируется открытие регионального хаба Организации объединенных наций и др.

По словам Расиха Сагитова, при возрастающих вызовах глобализации органы местного самоуправления нуждаются в поддержке на международной арене, что способствует выявлению ключевых вопросов для будущего городов и их населения.

*«Наша организация оказывает огромную поддержку местным властям во взаимодействии с международными организациями, укрепляя имидж городов, повышая их инвестиционную и туристическую привлекательность»*, – добавил Сагитов.



On December 5 Mayor of Almaty Bauyrzhan Baibek met with UCLG-Eurasia Secretary General Rasikh Sagitov.

The parties discussed the collaboration of local governments at the international level, impact of the urbanization and globalization on the cities' sustainable development, as well as the main areas of organization's activities.

The mayor of the megapolis highlighted that nowadays Almaty pays great attention to the integration with different international organizations. For the first time the OECD Eurasia Week took place in the city, the millennium of Almaty was celebrated under the UNESCO auspices, 14 UN offices are functioning and the UN regional hub is planned to be opened, etc.

According to Rasikh Sagitov, due to the ever-increasing challenges of globalization local governments need support at the international level that will facilitate the definition of key issues for the future of cities and their population.

*“Our organization provides significant support to local governments for collaboration with international organizations thus enhancing cities' visibility and attracting investment and tourists”*, added Mr.Sagitov.





## Коротко о главном

### Brief news

**Барселона.** 2-3 ноября местные и региональные лидеры и эксперты в области жилищной политики провели встречу с целью подтвердить свои обязательства по отстаиванию права человека на жилище и обменяться опытом по претворению данных обязательств в жизнь.

Встреча "Право городов на жилище" состоялась в рамках так называемых "волн действий" ОГМВ в области жилищной политики на 2017-2018 гг.

Результаты совещания экспертов будут использоваться в качестве материала для пятого Глобального доклада ОГМВ по местному самоуправлению (GOLD V), который послужит вкладом в отчет ОГМВ о ЦУР 11 перед Политическим форумом высокого уровня в июле 2018 года.

**Барселона.** 14-15 ноября делегация ОГМВ приняла участие в выставке и конгрессе **Smart City Expo World Congress 2017**. Мероприятие объединило местных лидеров, бизнесменов, представителей государственных властей, исследовательских центров и гражданского общества для заключения новых соглашений и поиска общих решений по достижению глобальных целей в городах. ОГМВ совместно с ООН-Хабитат, Европейской комиссией и Советом провинции Барселоны поддерживает проведение данного мероприятия.

**Бишкек.** Китай выделит Кыргызстану 278,7 млн юаней на реконструкцию и реабилитацию 60 улиц города Бишкек. Об этом договорились 19 декабря 2017 года, министр экономики Артем Новиков и посол КНР в КР Сяо Цинхуа.

Проект будет осуществлен за счет безвозмездной технико-экономической помощи правительства Китая правительству Кыргызстана.

**Barcelona.** Local and regional leaders and housing policy experts met from 2-3 November to reaffirm their commitment to housing as a human right and share experiences on making it a reality.

The meeting, "Cities for the Right to Housing" was held in the framework of UCLG's "wave of action" on housing for 2017-2018.

The results of the expert meeting will serve as inputs to UCLG's Fifth Global Report on Local Democracy and Decentralization (GOLD V) which will contribute to UCLG's reporting on SDG 11 to the High Level Political Forum in July 2018.



**Barcelona.** On 14 and 15 November, United Cities and Local Governments (UCLG) took part in the **Smart City Expo World Congress 2017**. This event gathers together local leaders, businesses, public authorities, research centres and civil society to establish new agreements and find common solutions to achieve the Global Goals in cities. UCLG is also one of the institutions supporting this event, together with UN-Habitat, the European Commission and Barcelona Provincial Council, among others.

**Bishkek.** China will allocate 278,7 million RMB for reconstruction and rehabilitation of 60 streets of Bishkek city. This was agreed by the Minister of Economy Artem Novikov and Ambassador of the People's Republic of China to Kyrgyz Republic Xiao Qinghua on December 19, 2017. The project will be



**Волгоград.** Около 200 делегатов из 12 стран мира собрались 31 октября в городе-герое для участия в международном форуме общественной дипломатии «Диалог на Волге: мир и взаимопонимание в XXI веке». Дата про-

implemented at the expense of the grant technical and economic assistance of the governments of China to the Government of Kyrgyzstan.

**Волгоград.** About 200 delegates from 12 countries of the world gathered on October 31 in the hero-city for participation in the International forum of city diplomacy "Dialogue on the Volga: Peace and Mutual Understanding in the 21st Century". The date of the event was not coincidental. The World Cities Day has been celebrated from October 31, 2014. One of the main objectives of the forum was to create an international platform in Volgograd for representatives of the state and local authorities, academia, business and civil society institutes.



ведения не случайна. С 31 октября 2014 года отмечается Всемирный день городов. Одна из главных задач форума – создать в Волгограде международную площадку для представителей органов государственной власти, местного самоуправления, науки, бизнеса и институтов гражданского общества.

**Ижевск.** 4 декабря глава города Юрий Тюрин и мэр города Чиро Марина (Италия) Никодемо Парилла подписали Протокол о сотрудничестве между городами, которым закреплены взаимное стремление сторон к плодотворному сотрудничеству.

**Izhevsk.** On December 4 Mayor of Izhevsk Yury Tyurin and Mayor of Cirò Marina (Italy) Nicodemo Parrilla signed the Protocol of cooperation between the cities that fixes the mutual aspiration of the parties for fruitful cooperation.



**Минск.** 18 декабря в Минской городской Ратуше состоялась торжественная церемония подписания Меморандума о побратимстве между городами Уфа и Минск. Документ скрепили подписями глава Администрации городского округа город Уфа и председатель Минского городского исполнительного комитета Андрей Викторович Шорец.

**Minsk.** The signing ceremony of the Memorandum of Twinning Relations between the cities of Ufa and Minsk took place on December 18. The document was signed by the Head of Ufa City District and Chairman of Minsk City Executive Committee Andrey Shoretz.



**Нижний Новгород** перейдет на одноглавую модель самоуправления. На данный момент областным центром управляют глава города — председатель городской думы и глава администрации. В новой модели останется один управленец. Она предполагает, что главу города будет выбирать городская дума Нижнего Новгорода из кандидатов, которых отберет конкурсная комиссия. В ее состав войдут пять муниципальных депутатов и пять представителей губернатора.

**Nizhny Novgorod** will switch to the one-headed model of self-government. At this moment the regional center is administered by the head of the city – chairman of the city дума and head of the administration. The new model will include one manager. It presupposes that the head of the city will be chosen by Nizhny Novgorod City Duma among the candidates that will be selected by the contest commission. It will be composed of five municipal deputies and five representatives of the governor.

**Осло.** 7-8 сентября 2017 года ОГМВ приняла участие во втором региональном семинаре Глобального альянса по мониторингу и отчету о содействии мирному, справедливому и инклюзивному обществу – координационной платформе для государств-членов ООН, представителей частного сектора, гражданского общества, международных учреждений, - организованном Программой развития ООН, ЮНЕСКО и Управлением ООН по наркотикам и преступности.

**Oslo.** On September 7-8, 2017, UCLG participated in the second regional Global Alliance Workshop on Monitoring and Reporting Progress on Peaceful, Just and Inclusive Societies, a coordinating platform for UN Member States, private sector, civil society, and international entities, co-facilitated by UNDP, UNESCO and the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC).

**Париж.** 9-10 октября 2017 года делегация высокопоставленных лиц ОГМВ приняла участие в 8-й сессии «Действия местных властей на международном уровне». Делегация во главе с президентом ОГМВ Паркс Тау подчеркнула, что местным властям необходимо усилить международную деятельность по достижению целей развития и строительству более сплоченного мира.

**Paris.** On 9 and 10 October 2017, a high-level delegation from UCLG participated in the 8th edition of "Local Government International Actions". Led by President Parks Tau, the delegation noted the need to strengthen the international action of local governments to help achieve the development goals and promote a world with greater solidarity.

В ходе мероприятия, прошедшего под лозунгом «мыслить локально – действовать локально», особое внимание было уделено общим вызовам, взаимодействию между участниками и значимой роли местных властей в реализации политики устойчивого развития.

**Париж.** На первом заседании Руководящего комитета 17 ноября 2017 г. ОГМВ и ОЭСР совместно запустили работу Всемирной обсерватории по субнациональным государственным финансам и инвестициям, которая призвана преодолеть информационный пробел на тему многоуровневого управления и финансирования.

Эта инициатива следует экспериментальному исследованию 2016 года, проведенному ОЭСР и ОГМВ по субнациональным правительствам во всем мире: структура и финансы. Исследование было впервые проведено в таком крупном масштабе, охватывающем более 100 стран. В нем подчеркивается, что субнациональные правительства несут ответственность за 25% государственных расходов во всем мире, или 9% от ВВП, и 40% государственных инвестиций - 60% в странах ОЭСР.



**Пермь.** По итогам всероссийской акции «Дни защиты от экологической опасности – 2017» Пермь отмечена за лучшую организацию экологических троп. В этом году в Перми появились сразу три новые тропы. Общая протяженность экотроп в городских лесах достигла 30 км.

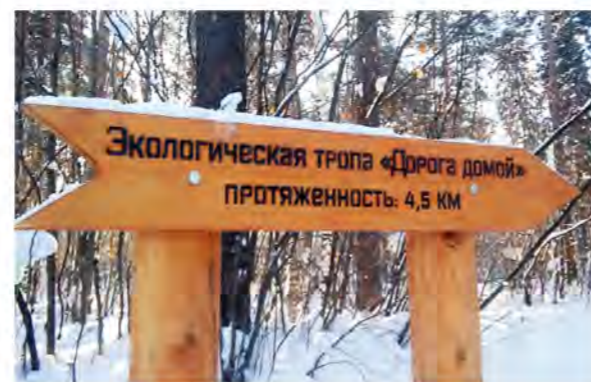
**Прага (Кабо-Верде).** 17-20 октября 2017 года состоялся 4-й Всемирный форум по местному экономическому развитию. ОГМВ приняла участие в форуме в качестве партнера-организатора совместно с другими организациями: ПРООН, Организацией объединенных регионов/ Форумом региональных властей и глобальных ассоциаций регионов, Между-



Under the slogan “think local to act local,” the event highlighted common challenges, as well as how the stakeholders are interrelated and the prominent role that local governments play in implementing sustainable development.

**Paris.** The OECD and the UCLG joined forces to set up a world Observatory on Subnational Governments Finance and Investment which was launched at the first meeting of the Steering Committee on 17 November. The Observatory aimed to overcome the lack of information on different topics regarding multi-level governance and finance.

This initiative follows a 2016 pilot study conducted by the OECD and UCLG on Subnational Governments Around the World: Structure and Finance. The study was the first undertaken at such a large scale,



народной организацией труда и Фондом развития мезоамериканских исследований. В дискуссиях приняли участие около 2000 участников из 120 стран.

В этом году особое внимание было сконцентрировано на том, как экономическое развитие на местном уровне способствует осуществлению Повестки дня 2030 в области развития, а также был отмечен потенциал моделей местного экономического развития для достижения ЦУР 8 и 17.



**Самара.** 4 декабря город посетила официальная делегация из китайского города-партнера Хэфэя. В рамках встречи участники обсудили перспективы возможного сотрудничества в сфере туризма, развития науки, технологий и информационного обмена. Так самарская сторона выступила с предложением наладить обмен представителями СМИ между городами и проработать иные механизмы сотрудничества в масс-медиа, например, размещать самарские новости на страницах китайских изданий и наоборот. Такие шаги помогут сделать города более привлекательными в туристическом плане.

Зарубежные коллеги с воодушевлением восприняли инициативу и рассказали, что все шесть городских печатных изданий будут рады встретить самарских журналистов, а китайские репортеры с удовольствием посетят Самару с рабочим визитом.

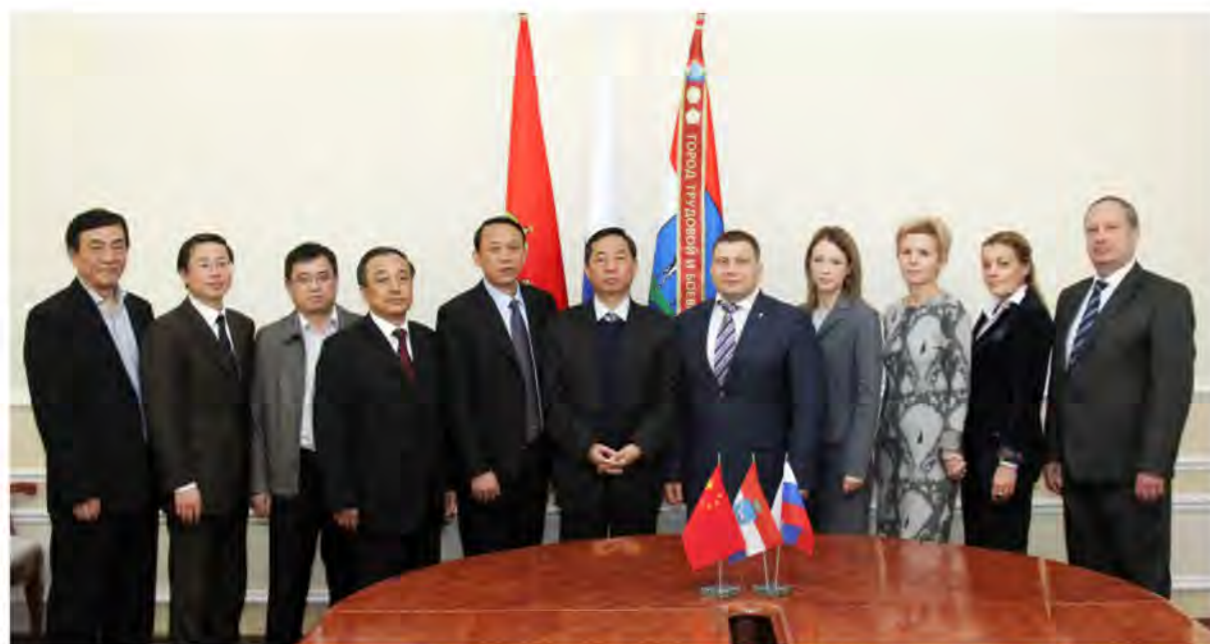
covering over 100 countries. It highlights that subnational governments are responsible for 25% of public expenditure worldwide, or 9% of GDP, and 40% of public investment – 60% in OECD countries.

**Perm.** According to the results of the All-Russian action “Days of Protection against the Environmental Hazard – 2017” Perm was acknowledged for the best organization of ecological trails. This year three new trails appeared in Perm. The total length of eco-trails in the city forest reached 30 km.

**Praia (Cape Verde).** The 4th World Forum on Local Economic Development (World LED Forum) was held from 17 to 20 October 2017. UCLG was participated as organizing partner together with other partner organizations, such as the United Nations Development Programme (UNDP), ORU-FOGAR, ILO and FAMS. Around 2000 participants from 120 countries gather together to take part in the discussions.

This year focuses on the contributions of Local Economic Development to the implementation of the 2030 Development Agenda, and especially, highlights the potential of the local economic development model(s) in implementing SDG8 and SDG17.

**Samara.** On December 4 the official delegation from the Chinese partner-city Hefei visited the city. In the framework of the meeting the participants discussed the prospects of the possible cooperation in the areas of tourism, science and technology



**Томск и Казань** разделили первое место во всероссийском конкурсе городских стратегий. Стратегия развития города до 2030 года признана лучшей в России. Награждение победителей состоялось в Екатеринбурге в рамках форума стратегического развития «Города России 2030», в котором приняли участие больше 600 представителей власти, общественности, науки и бизнеса, а также эксперты в области развития и планирования из 84 городов России.

**Ставрополь.** В ходе 8-го Российско-Азербайджанского межрегионального форума участники подписали соглашения об инвестициях более чем на \$60 млн в новые объекты в Ставропольском крае. В том числе соглашения о создании тепличного комплекса по производству овощей и о строительстве двух новых санаториев в Железноводске и Кисловодске.



development and information exchange. Samara proposed to facilitate the exchange of media representatives between the cities and develop other mechanisms of cooperation in mass-media, for instance, to post news of Samara city in the Chinese publications and vice versa. Such steps will help to make cities more attractive for tourists.

Foreign colleagues were encouraged to learn the initiative and told that all six city publishing houses would be glad to meet with Samara journalist. Chinese reporters will visit Samara with pleasure.

**Tomsk and Kazan** shared the first place at the All-Russian Contest of Cities Strategies. City's Development Strategy 2030 was recognized the best in Russia. The awarding of the winners took place in Yekaterinburg during the Strategic Development Forum "Cities of Russia 2030" that was attended by over 600 representatives of authorities, community, academia and business, as well as development and planning experts from 84 Russian cities.

**Stavropol.** At the 8th Russian and Azerbaijanian Interregional Forum the participants signed the agreement on investments of over 60 million dollars into new objects in Stavropol region, including the agreements on construction of the greenhouse complex for vegetable production and building of two new health resorts in Zheleznovodsk and Kislovodsk.

## Дни Якутска в Стамбуле

### Days of Yakutsk in Istanbul

С 7 по 11 октября в Стамбуле прошли Дни Якутска. В этот период подписан ряд соглашений, установлено Сэргэ дружбы, проведены культурные представления, выставки мастеров и ювелиров, национальный праздник Ысыах и многое другое.

Культурная программа была обширной: приехали Театр Олонхо, танцевальный ансамбль «Гулун», исполнители, представители якутской киноиндустрии и многие другие. С 9 октября организована выставка якутских предпринимателей, компаний и народных умельцев в Городе мастеров. Каждый день проводились двухчасовые концерты и другие масштабные мероприятия. Прошел фестиваль якутского кино - якутские фильмы с турецкими субтитрами демонстрировались каждый день нон-стоп. 8 октября прошел импровизированный Ысыах, который никого не оставил равнодушным.

Самым памятным событием стала установка сэргэ (ритуальный столб у якутов) в самом

The event "Days of Yakutsk" was held on October 7-11 in Istanbul. A number of agreements were signed, friendship Serge (ritual pillars of Sakha people) were installed, cultural performances, craftsmen and jewelers' exhibitions, national festival Yhyakh and many others took place during this period.

The cultural program was comprehensive: the Olonkho Theatre, dance ensemble "Gulun", performers, representatives of the Yakut film industry and many others came to the event. From October 9 the exhibition of Yakut entrepreneurs, companies and craftsmen was held in the Craftsmen's town. The two hours concerts and other large-scale events took place each day. The festival of Yakut cinema was organized – Yakut films with Turkish subtitles were shown non-stop every day. The improvised Yhyakh that left no one indifferent was held on October 08.

The most memorable event was the installation of Serge (the ritual pillar of Sakha people) at the heart of Istanbul – the famous central park





сердце Стамбула – знаменитом центральном парке Золотой рог. Сэргэ в Стамбуле — седьмая по счету коновязь за границей. До этого сэргэ было установлено в Калифорнии, Монголии, Исландии, Сербии и Казахстане.

Утром 8 октября в конференц-зале отеля «Интерконтиненталь» состоялась деловая встреча главы Якутска Айсена Николаева с представителями отрасли строительства г. Стамбула. Стороны обсудили возможности совместной деятельности по реализации инвестиционных проектов города Якутска. Встреча завершилась подписанием меморандума о намерениях по реализации инвестиционного проекта «Строительство гостиницы в городе



Якутске» между городским округом «город Якутск» и группой компаний «Экши». Меморандум подписали глава города Айсен Николаев и директор группы компаний «Экши» г-н Хасан Экши.



Генеральный консул России в Стамбуле Алексей Подъельшев поблагодарил Айсена Николаева за проведение мероприятия, способствующего упрочению дружеских отношений между Россией и Турцией, которые довольно быстро восстановились после печальных событий 2015 года, и выразил надежду, что примеру Якутска последуют другие российские города и регионы.

The Golden Horn. Serge in Istanbul is the seventh hitching post abroad. Earlier the serge was installed in California, Mongolia, Iceland, Serbia and Kazakhstan.

In the conference hall of the Intercontinental hotel the business meeting of the Mayor of Yakutsk Aysen Nikolaev with representatives of the construction sector of Istanbul took place on October 8 morning. The parties discussed the prospects of joint work on the implementation of investment projects of Yakutsk. In the end of the meeting the Memorandum of Intention was signed between the city of Yakutsk and the company group "Eksi" concerning the implementation of the investment project "Construction of the hotel in Yakutsk." The memorandum was signed by the Mayor of Yakutsk Aysen Nikolaev and Director of the company group "Eksi" Khasan Eksi.

Consul General of Russia in Istanbul Aleksey Podelyshev thanked Aysen Nikolaev for holding the event that encourages the strengthening of friendship between Russia and Turkey that quite quickly restored after the sad events of 2015 and expressed hope that other Russian cities and regions will follow the example of Yakutsk.

## Заседание Ассоциации городов Поволжья в Казани

### Meeting of the Association of Volga Region Cities in Kazan

15 ноября в Казани состоялось отчетно-выборное Общее собрание членов Ассоциации городов Поволжья, в работе которого приняли участие представители 24 городов – членов АГП, заместитель полномочного представителя Президента РФ в Приволжском федеральном округе Алексей Сухов, Председатель Союза представительных органов муниципальных образований Российской Федерации, Председатель палаты представительных органов Общероссийского Конгресса муниципальных образований, Глава городского самоуправления города Калуги Александр Иванов, представители Общероссийского Конгресса муниципальных образований, депутаты и сотрудники администраций городов – членов АГП.

В ходе заседания прошли выборы руководящих органов Ассоциации городов Поволжья. Из-

The reporting General meeting of the members of the Association of Volga Region Cities was held on November 15 and attended by representatives of 24 cities-members of the Association of Volga Region Cities, Deputy Plenipotentiary of the President of the Russian Federation in Volga Federal District Aleksey Sukhov, Chairman of the Russian Federation Municipalities Representative Bodies Union, Chairman of the Representative Bodies Chamber of the All-Russian Congress of Municipal Entities, Head of Kaluga city self-government Aleksandr Ivanov, representatives of the All-Russian Congress of Municipal Entities, deputies and staff of the cities administrations – members of the Association of Volga Region Cities.

The election of the governing bodies of the Association of Volga Region Cities took place during



наши города



бран новый состав Правления. Председателем Ассоциации вновь избран Мэр Казани Ильсур Метшин. Новыми заместителями председателя АГП стали глава администрации города Чебоксары Алексей Ладыков и глава города Ульяновска Сергей Панчин, а исполнительным директором Ассоциации был переизбран Владимир Репринцев. Также избран новый состав ревизионной комиссии.

Расширился состав членов АГП – город Нижнекамск вступил в Ассоциацию.

Председателю Ассоциации городов Поволжья, мэру Казани Ильсуре Метшину вручен почетный знак Общероссийского конгресса муниципальных образований «За заслуги в развитии местного самоуправления в Российской Федерации».

В свою очередь, Ильсур Метшин поощрил благодарственными письмами за активное участие в деятельности Ассоциации городов Поволжья главу Астрахани Алену Губанову, главу Балаково Александра Овсянникова и главу Ульяновска Сергея Панчина.



the meeting. Mayor of Kazan Ilсур Metshin was re-elected the Chairman of the Association. Head of Cheboksary administration Aleksey Ladykov and Head of Ulyanovsk Sergey Panchin became new Deputies Chairman of the Association. Vladimir Reprintsev was reelected Executive Director of the Association. The new audit commission was elected.

The membership of the Association was expanded – the city of Nizhnekamsk joined the Association.



Chairman of the Association of Volga Region Cities, Mayor of Kazan Ilсур Metshin was awarded a badge of honor of the All-Russian Congress of Municipal Entities "For merits in the development of local self-government in the Russian Federation".

Ilсур Metshin in turn rewarded Head of Astrakhan Alena Gubanova, Head of Balakovo Aleksandr Ovsyannikov and Head of Ulyanovsk Sergey Panchin with letters of gratitude of the Chairman of the Association for active engagement in the activities of the Association of Volga Region Cities.

our cities

# Женщин-мэров становится больше

## The Number of Women Mayors has Increased

За последние полгода в некоторых городах России, являющихся членами нашей организации, сменились мэры. При этом наблюдается тенденция к гендерному равенству - сразу несколько женщин стали главами крупных городов России.

Евразийское отделение ОГМВ поздравляет глав с новой должностью и желает успехов в нелегком деле обеспечения благополучия наших городов!

Седьмым мэром Самары стала Елена Владимировна Лапушкина, которую 26 декабря депутаты Самарской городской Думы избрали большинством голосов. Она победила среди 46 других кандидатов благодаря своей четкой, ясной Программе, основанной на командной форме управления, где каждый отвечает за проблемы своего района, а все важные моменты решаются сообща.

Елена Лапушкина родилась в Куйбышеве (сейчас Самара) 17 июля 1968 года. С 2013 года работала главой администрации Железнодорожного района Самары.

На внеочередной сессии городского совета 24 октября новым мэром города Красноярска был избран Сергей Васильевич Еремин. Сергей Еремин родился 14 мая 1976 года в городе Красноярск. По специальности – инженер. В

Over the last half a year mayors have been replaced in some Russian cities that are the members of our organization. Herewith there is a tendency to gender equality – several women have become the heads of major Russian cities.

UCLG-Eurasia congratulates the heads on the new position and wishes success in ensuring the well-being of our cities!

Ms. Elena Lapushkina became the seventh Mayor of Samara. She was elected by the deputies of Samara City Duma by the majority vote on December 26. She won among 46 other candidates due to her distinct and clear program based on the team management where each person is responsible for the issues of district and other important questions are addressed collectively.

Ms. Elena Lapushkina was born in Kuybyshev (now Samara) on July 17, 1968. Since 2013 she worked as the Head of Samara Zheleznodorozhny District Administration.

On October 24 at the extraordinary session of the City Council Mr. Sergey Eremin was elected a new Mayor of Krasnoyarsk. Mr. Sergey Eremin was born on May 14, 1976 in Krasnoyarsk. He is an engineer by specialization. In 2010 he was appointed to the post

2010 году назначен на должность заместителя министра транспорта. С 2012 работал на должности министра транспорта Красноярского края. Женат. Воспитывает четырех дочерей.

Депутаты Саратовской городской думы 10 ноября 2017 года избрали на должность главы МО «Город Саратов» Михаила Александровича Исаева. Михаил Исаев родился 26 января 1974 года в Саратове. По специальности техник-технолог. С марта 2006 года являлся депутатом Саратовской городской Думы, в декабре 2007 года избран депутатом Саратовской областной Думы, в декабре 2011 года избран депутатом Государственной Думы ФС РФ.

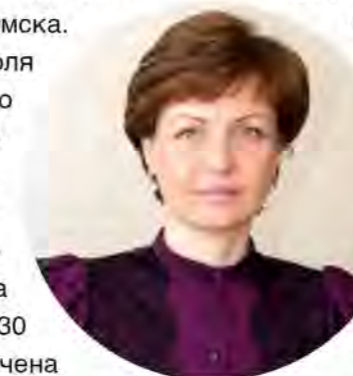


of Deputy Minister of Transport. Since 2012 he worked as Minister of Transport of Krasnoyarsk region. He is married and has four daughters.

Mr. Mikhail Isaev was elected Head of the Municipal Entity “The city of Saratov” by the deputies of Saratov City Duma on November 10, 2017.

Mr. Mikhail Isaev was born on January 26, 1974 in Saratov. He is technology technician by specialization. From March 2006 he was deputy of Saratov City Duma, in December 2007 he was elected deputy of Saratov Regional Duma, in December 2011 he was elected deputy of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation.

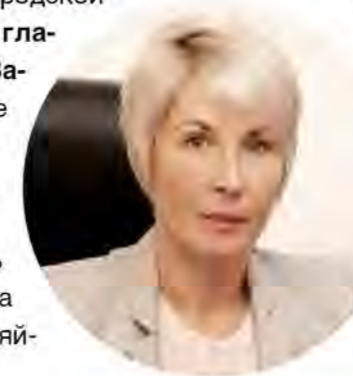
22 ноября мэром Омска была избрана Оксана Николаевна Фадина. Она стала первой женщиной - мэром Омска. Оксана Фадина родилась 3 июля 1976 года в Омской области. По специальности - экономист по бухгалтерскому учету и финансам; кандидат экономических наук. С мая 2015 года – первый заместитель министра экономики Омской области, а 30 октября 2015 года была назначена министром экономики Омской области. Владеет немецким языком.



Ms. Oksana Fadina was elected Mayor of Omsk on November 22. She became the first woman mayor of Omsk. Ms. Oksana Fadina was born on July 3, 1976 in Omsk region. She is accounting and finance economist by specialization, PhD in Economics. From May 2015 she was the First Deputy of the Minister of Economy of Omsk region. From October 30, 2015 she was appointed Minister of Economy of Omsk region. She speaks German.

Депутаты Кировской городской думы 27 сентября избрали главой города Кирова Елену Васильевну Ковалёву. Впервые главой Кирова стала женщина.

Елена Ковалева родилась 15 декабря 1963 года в Кировской области. Отучилась по специальности «экономика и организация сельского хозяй-



Ms. Elena Kovaleva was elected Head of the city of Kirov by deputies of Kirov City Duma on September 27. For the first time a woman became the Head of Kirov.

Ms. Elena Kovaleva was born on December 15, 1963 in Kirov region. She has a specialty in “Economy and Agriculture Management”. She undertook an intern-

ства». Прошла стажировку в США и Германии. Елена Васильевна работала в налоговых органах Кировской области, в 2006 году возглавила департамент финансов Кировской области, в 2011 году — заняла кресло зампреда правительства Кировской области, главы департамента финансов Кировской области, с 1 июля 2015 — зампред правительства области, министр финансов Кировской области.

3 октября главой города Чебоксары избран Евгений Николаевич Кадышев.

Евгений Кадышев родился 8 августа 1962 года в городе Чебоксары. Трудовую деятельность начал в 1981 году электромонтером. с 2005 года работал деканом факультета управления и социальных технологий Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова, а с 2016 года назначен проректором по научной работе этого вуза.

Является доктором экономических наук, профессором, действительным членом академии электротехнических наук РФ, Заслуженным деятелем науки Чувашской Республики.

1 декабря 2017 года на заседании Барнаульской городской Думы Дугин Сергей Иванович избран главой города Барнаула.

Сергей Дугин родился 14 мая 1956 года в с. Шимолино Благовещенского района Алтайского края.

По образованию экономист. В 2009 году назначен начальником Главного управления Алтайского края по социальной защите населения и преодолению последствий ядерных испытаний на Семипалатинском полигоне. 1 апреля 2015 года назначен на должность начальника Главного управления Алтайского края по труду и социальной защите. С 25 декабря 2015 года работал на должности главы администрации города Барнаула.

ship in the USA and Germany. Ms. Elena Kovaleva worked in tax authorities of Kirov region, in 2006 she headed the Finance Department of Kirov region, in 2011 she worked as Deputy Chairperson of the Government of Kirov region and Head of the Finance Department of Kirov region, from July 1, 2015 she was Deputy Chairperson of the Government of the region, Minister of Finances of Kirov region.

On October 3 Evgeny Kadyshev was elected Head of the city of Cheboksary.



Evgeny Kadyshev was born on August 8, 1962 in Cheboksary. He started his career in 1981 as an electrician. From 2005 he worked as Dean of Management and Social Technology faculty of I.N.Ulianov Chuvash State University. From 2016 he was appointed Vice-rector for scientific work of this university.

He is a professor, member of the Academy of Electrical Sciences of the Russian Federation, Honored Scientist of Chuvash Republic and has PhD in Economics.

On December 1, 2017 at the session of Barnaul City Duma Sergey Dugin was elected Head of the city of Barnaul.



Sergey Dugin was born on May 14, 1956 in the rural settlement of Shimolino of Blagoveshchensk district of Altay region.

He is an economist by education. In 2009 he was appointed Head of the General Directorate for social protection of population and addressing the impact of nuclear testing at Semipalatinsk test site. On April 01, 2015 he was appointed to the position of the Head of the General Directorate for labor and social protection. From December 25, 2015 he worked at the position of the Head of Barnaul administration.

## Объявлены итоги рейтинга мэров России

### The Results of the Russian Mayors Rating have been Announced

Центр информационных коммуникаций «Рейтинг» совместно с Финансовым университетом при Правительстве РФ подготовили итоговое за 2017 год исследование, посвященное оценке деятельности мэров столиц регионов и крупных финансово-промышленных центров Российской Федерации. Его объектами являются мэры 88 городов России.

Centre of information communications "Rating" in conjunction with Financial University under the Government of the Russian Federation has conducted the final study for 2017 on the assessment of the work of mayors of regional capitals and major financial and industrial centers of the Russian Federation. Mayors of 88 Russian cities are the objects of the study.

№	ФИО / Name	Город /City
1	МООР Александр Викторович Mr. Alexander Moor	Тюмень Tyumen'
2	ЯЛАЛОВ Ирек Ишмухаметович Mr. Irek Yalalov	Уфа Ufa
3	СОБЯНИН Сергей Семенович Mr. Sergey Sobyenin	Москва Moscow
4	КОНОНЕНКО Иван Леонидович Mr. Ivan Kononenko	Салехард Salekhard
5	МЕТШИН Ильсур Раисович Mr. Ilсур Metshin	Казань Kazan
6	ПОЛЕЖАЕВ Константин Алексеевич Mr. Konstantin Polezhaev	Белгород Belgorod
7	РЯШИН Максим Павлович Mr. Maksim Ryashin	Ханты-Мансийск Khanty-Mansiysk
8	НИКОЛАЕВ Айсен Сергеевич Mr. Aysen Nikolaev	Якутск Yakutsk
9	ХУЧИЕВ Муслим Магомедович Mr. Muslim Khuchiev	Грозный Grozny
10	ПЕРВЫШОВ Евгений Алексеевич Mr. Evgeny Pervyshov	Краснодар Krasnodar



## 50 000 евро за проекты по культуре

### 50 000 Euro for Projects on Culture

Мы приглашаем все города и местные власти, которые реализовали и реализуют проекты, программы или политику в области культуры и устойчивого развития принять участие в проекте на соискание **3-й Международной премии ОГМВ и города Мехико “Культура XXI”**.

**Прием заявок открыт с 2-го ноября 2017 года по 15 марта 2018 года.**

Цель Международной премии ОГМВ и города Мехико “Культура XXI” – определить успешные города и личности, отличившиеся вкладом в культуру как ключевой аспект устойчивого развития городов.

Международная премия ОГМВ и города Мехико “Культура XXI” имеет две категории:

- Премия в категории “ГОРОД/МЕСТНОЕ И РЕГИОНАЛЬНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ”, которой отмечены город, местные и региональные власти, политика которых в области культуры внесла значительный вклад в укрепление связи между ценностями культуры (наследие, многообразие, творчество и передача знаний) и демократическим управлением, участием граждан и устойчивым развитием.

**Победитель получит сумму в размере 50 000 евро, которая будет использоваться для ее международного продвижения и реализации Повестки 21 по культуре на местном уровне.**

- Премия в категории “ЛИЧНОСТЬ”, которая присуждается всемирно известному человеку, который сделал фундаментальный вклад в отношения между культурой и устойчивым развитием.

We invite all cities and local governments who are working on ‘culture and sustainability’ and have implemented and/or are implementing projects, programmes, policies in this field to take part in the **3rd International Award “UCLG – Mexico City – Culture 21”**.

**The call will be open from 2 November 2017 to 15 March 2018.**

The objective of the International Award “UCLG – Mexico City – Culture 21” is to recognise leading cities and individuals that have distinguished themselves through their contribution to culture as a key dimension in sustainable cities.

**The project presented by the winning city will receive the amount of Euro 50,000, which will be used for its international promotion and to strengthen the local implementation of the Agenda 21 for culture.**

The International Award “UCLG – Mexico City – Culture 21” has two categories:

- The CITY/LOCAL OR REGIONAL GOVERNMENT AWARD recognises a city, local or regional government the cultural policy of which has contributed significantly to linking the values of culture (heritage, diversity, creativity and transmission of knowledge) with democratic governance, citizen participation and sustainable development.

- The INDIVIDUAL AWARD, which recognises an internationally renowned individual who has made a fundamental contribution to the relationship between culture and sustainable development.

# 20 000 долларов за городские ИННОВАЦИИ

## The Guangzhou International Award for Urban Innovation



Начался прием заявок на соискание 4-й Международной премии Гуанчжоу за городские инновации (Премия Гуанчжоу), которая представляет собой площадку для обмена успешными практиками инновационной деятельности.

В премии Гуанчжоу могут принять участие города и регионы всего мира, реализующие любые инновационные проекты в рамках тем Целей устойчивого развития (в частности ЦУР 11) и Новой городской повестки.

Премия Гуанчжоу финансируется совместно с организацией «Объединенные города и местные власти» (ОГМВ), Всемирной ассоциацией крупных столиц (Метрополис) и городом Гуанчжоу.

**Город-победитель будет награжден премией в размере 20 000 долларов, памятным подарком и свидетельством.**

The year 2018 begins with the launch of the 4th Guangzhou International Award for Urban Innovation (Guangzhou Award), a platform for the sharing and exchange of successful innovative practices.

The Guangzhou Award is open to all cities and regions worldwide, implementing any innovative projects under the themes highlighted by the Sustainable Development Goals (especially SDG 11) and New Urban Agenda (NUA).

The Guangzhou Award is co-sponsored by United Cities and Local Governments (UCLG), World Association of the Major Metropolises (Metropolis), and City of Guangzhou.

**Each winning city will be granted \$ 20,000 cash prize, a trophy and a commemorative certificate. The Organizing Committee of the Guangzhou Award will also recognize one of the shortlisted initiatives for its popularity among the general public.**

Основные даты Премии Гуанчжоу / The Guangzhou Award timetable	
Январь - июнь 2018 January - June 2018	Онлайн регистрация / Online registration
31 августа 2018 31 August 2018	Окончание срока подачи заявок / Submission deadline
Сентябрь - Октябрь 2018 September - October 2018	Оценка Техническим комитетом / Evaluation by Technical Committee
Декабрь 2018 December 2018	Итоговая оценка жюри, церемония награждения и участие в Международной конференции Гуанчжоу в области городских инноваций / Final assessment by Jury, award ceremony, and Guangzhou International Urban Innovation Conference